

1. Record Nr.	UNINA9910511311703321
Titolo	Translation and translation studies in the Japanese context // edited by Nana Sato-Rossberg and Judy Wakabayashi
Pubbl/distr/stampa	London, England : , : Continuum, , [2012] ©2012
ISBN	1-4411-1459-9 1-283-73585-7 1-4411-1885-3
Descrizione fisica	1 online resource (241 p.)
Collana	Bloomsbury advances in translation
Disciplina	418.020952
Soggetti	Translating and interpreting - Japan Electronic books.
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record. "Continuum International Publishing Group a Bloomsbury Company" -- Title page verso.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Cover; Half-title; Series; Title; Copyright; Contents; Series Editor's Preface; Notes on Contributors; Introduction; 1 The Emergence of Translation Studies as a Discipline in Japan; Introduction; Early works; Translation Studies (TS) in Japan; Who is doing what?; Discussion; "Japanese Translation Studies"; Looking ahead; 2 Situating Translation Studies in Japan within a Broader Context; Introduction; On transplanting paradigms; Chinese debates on the relationship with Euro-American Translation Studies; Implications for Japan The current and future state of TS in Japan from an outside perspectiveConclusion; 3 A Nagasaki Translator of Chinese and the Making of a New Literary Genre; Introduction; Existing studies of Kanzan Okajima; Pym's principles and Arida's model; Cultural situation in the mid-Edo period; A multidiscursive translator; Translators and the transfer of culture; Conclusion; 4 Assimilation or Resistance? Yukichi Fukuzawa's Digestive Translation of the West; Introduction; Japan as the "colonized"; Fukuzawa as an agenda-driven translator Fukuzawa's understanding of civilization as reflected in his

translations Fukuzawa and cannibalist translation; Conclusion; 5 Stylistic Norms in the Early Meiji Period: From Chinese Influences to European Influences; Stylistic norms in translation; Kanbun kundoku style as the mainstream style; The origins of kanbun kundoku style; Characteristics of kanbun kundoku style; Characteristics of obunmyaku style; Stylistic norms in the first decade of the Meiji period; Translations of literature; Translations by Shiken Morita; Conclusion

6 On the Creative Function of Translation in Modern and Postwar Japan: Hemingway, Proust, and Modern Japanese Novels Introduction; Translated literature and creativity: Rereading the Rakuchu shomon (Kyoto letters) controversy; The impact of Hemingway-style prose; Translation of Marcel Proust and the rhythm of prose; Rhetorical or structural? The creative aspect of translation; Conclusion; 7 Translating Place-Names in a Colonial Context: Two Dictionaries of Ainu Toponymy; Introduction; Historical background and Ainu place-names; Hosei Nagata and Mashiho Chiri; Hosei Nagata's dictionary Mashiho Chiri's dictionary Comparison of the translations; Conclusion; 8 Japanese in Shifting Contexts: Translating Canadian Nikkei Writers into Japanese; What is different about Japanese in the Americas?; Obasan and Ushinawareta sokoku; The Electrical Field and Mado kara no nagame; Rethinking intralingual translation; 9 Pretranslation in Modern Japanese Literature and what it tells us about "World Literature"; Making Japanese literature "fit" for world literature; On opening doors to the world from the inside; Japanese literature in a transnational dimension Japanese authors pretranslating their works

Sommario/riassunto

Japan is often regarded as a 'culture of translation'. Oral and written translation has played a vital role in Japan over the centuries and led to a body of thinking and research rooted in a context about which little information has been available outside of Japan in the past. The chapters examine the current state of translation studies as an academic discipline in Japan and a range of historical aspects (e.g., translation of Chinese vernacular novels in early modern times, the role of translation in Japan's modernization, changes in stylistic norms in Meiji-period translations, 'thick translation' of
